

ZMLUVA O DIELO č. 207/2024 D

uzatvorená v zmysle Autorského zákona a Občianskeho zákonníka

Zmluvné strany:

Objednávateľ: **Slovenská filharmónia**, Medená 3, 816 01 Bratislava

zastúpená: Mgr. art Marián Turner, generálny riaditeľ

IČO: 164 704

rokovania vo veciach technických: Kristína Gotthardtová

(ďalej len „SF“)

a

Autor:	Ladislava Gaines
---------------	-------------------------

(ďalej len „autor“)

Článok I. Predmet zmluvy

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť pre SF: preklady textov zo skladačky na mesiace november a december 2024 zo slovenského jazyka do anglického jazyka a tiež preklady textov CV a príhovoru pre celosezónny bulletin.

2. Dodacie lehoty textov: **31. október 2024**

3. Autor sa zaväzuje, že dielo vytvorí sám, že sa na jeho tvorbe nebude podieľať žiadna tretia osoba a že pri jeho vytvorení neporuší autorské práva tretích osôb.

Rozsah prekladaného textu: 19 normostrán

Cena za normostranu: 15 €

4. Komunikácia prebehne elektronicky v dohodnutom formáte.

Článok II. Dohoda o nezdanení

SF a autor sa dohodli, že príjmy podľa tejto zmluvy **nie sú** zdanené daňou z príjmu v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmu v znení neskorších predpisov.

Článok III.

1. Za vytvorenie diela podľa tejto zmluvy prináleží autorovi odmena vo výške: **285,- EUR btto (dvestoosemdesiatpäť EUR).**

2. Príspevok 2% príslušnému umeleckému fondu v zmysle zákona č. 13/1993 Z.z. je od 1.7.2023 dobrovoľný a odvádza ho autor.

3. SF vyplatí odmenu autorovi na jeho účet uvedený v záhlaví zmluvy v termíne do 15. dňa nasledujúceho mesiaca po konaní koncertu, na ktorý bol vydaný príslušný bulletin.

4. Podpísaním tejto zmluvy dáva autor súčasne SF súhlas a licenciu na použitie a šírenie diela vytvoreného podľa tejto zmluvy podľa potrieb SF a to bez časového, územného a množstevného obmedzenia. Odmena za tento súhlas je súčasťou odmeny za vytvorenie diela

Článok IV.

1. Autor vyhlasuje, že v čase uzatvorenia tejto zmluvy nemá také zmluvné záväzky, ktoré by mu bránili vo vytvorení diela podľa tejto zmluvy.

2. Autor sa zaväzuje, že neuzatvorí po podpísaní tejto zmluvy ďalšie zmluvy, ktoré by mohli ohroziť vytvorenie diela, ku ktorému sa touto zmluvou zaviazal.

3. Autor zodpovedá SF za škodu spôsobenú porušením jeho povinností vyplývajúcich z ustanovení tejto zmluvy a súvisiacich pokynov SF alebo nevytvořením diela alebo jeho časti z dôvodov na strane autora a zaväzuje sa ju zaplatiť SF do 30 dní od doručenia jej výzvy.

4. Ak nemôže autor dielo vytvoriť z dôvodov ochorenia alebo z iných mimoriadne závažných dôvodov (napr. úraz, úmrtie v rodine), je povinný o tom bezodkladne vyrozumieť SF. V takomto prípade odmena autorovi neprislúcha a SF nebude od autora požadovať náhradu škody.

Článok V.

- 1.SF je oprávnená od zmluvy odstúpiť a zveriť vytvorenie diela inej osobe pokiaľ nastanú na strane autora skutočnosti, ktoré môžu ohroziť dodržanie plánovaných realizačných termínov, s ktorými predmetné dielo súvisí alebo dielo nebude na primeranej odbornej a jazykovej úrovni. Primeranosť posúdi SF.
- 2.Touto zmluvou sa nezakladá pracovný pomer.
- 3.Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
- 4.Táto zmluva je platná do odovzdania diela autorom SF a jeho prevzatím SF od autora a účinná počas trvania majetkových práv autora.
- 5.Podpisom tejto zmluvy sa obe strany zaväzujú k plneniu všetkých bodov obsiahnutých v zmluve.
- 6.Táto zmluva je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno dostane autor a jedno dostane SF.

Článok VI.

1. Autor podpísaním tejto zmluvy dáva objednávateľovi neodvolateľný súhlas na použitie a šírenie jeho diela v súlade s touto zmluvou pre koncertné sezóny SF. Autor súhlasí so spracovávaním osobných údajov, ktoré poskytol v súvislosti s uzatvorením tejto zmluvy v zmysle zák. č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (resp. Nariadenia EÚ 2016/679 - GDPR) a objednávateľ sa zaväzuje neposkytovať osobné údaje autora tretím osobám, okrem povinností vyplývajúcich zo zákonov SR a zabezpečovať ich ochranu v zmysle zákona. Objednávateľ má určenú zodpovednú osobu na ochranu osobných údajov, ktorú môže autor kontaktovať: gdpr@filharmonia.sk alebo písomne na adrese objednávateľa s označením „zodpovedná osoba GDPR“.
2. Autor svojim podpisom v plnom rozsahu a dobrovoľne súhlasí s poskytnutím a spracovaním svojich osobných údajov, s ich využitím aj pre účely propagácie koncertu a objednávateľa.

V....., dňa

.....
Autor

v Bratislave, dňa

.....
Mgr. art Marián Turner,
generálny riaditeľ SF

.....
Autor

Vybavuje: Kristína Gotthardtová

Výkon ZFK. FO v súlade s § 6 ods. 4 zákona č. 357/2015 Z. z. a) FO alebo jej časť je/nie je možno vykonať, b) v FO alebo jej časti je/nie je možno pokračovať, c) poskytnuté plnenie je/nie je možno vymáhať, ak sa FO alebo jej časť už vykonala *	Zodpovedný zamestnanec za: IRA a PP Útvar: D Kristína Gotthardtová dátum: podpis:
Výkon ZFK. FO v súlade s § 6 ods. 4 zákona č. 357/2015 Z. z. a) FO alebo jej časť je/nie je možno vykonať, b) v FO alebo jej časti je/nie je možno pokračovať, c) poskytnuté plnenie je/nie je možno vymáhať, ak sa FO alebo jej časť už vykonala *	Zodpovedný zamestnanec: za rozpočet na rok/na dva roky Útvar : ORaF Ivana Fialová dátum: podpis:
Výkon ZFK. FO v súlade s § 6 ods. 4 zákona č. 357/2015 Z. z. a) FO alebo jej časť je/nie je možno vykonať, b) v FO alebo jej časti je/nie je možno pokračovať, c) poskytnuté plnenie je/nie je možno vymáhať, ak sa FO alebo jej časť už vykonala *	Vedúci zamestnanec (Štatutárny orgán, GR, RpE) Darina Maxianová, RpE dátum: podpis:

*nehodiace sa preškrtnúť